

## The Importance Of Idiomatic Dictionary In Arabic Language Acquisition: Students' Perception

أهمية المعجم الاصطلاحي في اكتساب اللغة العربية: الرؤية لدى الطلبة

Azman Che Mat\*<sup>1</sup>, Nazratul Aini Ramli<sup>2</sup>, Ahmad Zulfadhli Nokman<sup>3</sup>,  
Nor Shaifura Binti Musilehat<sup>4</sup>, Ahmad Fakrulazizi bin Abu Bakar<sup>5</sup>

<sup>1,2,3,4,5</sup>Universiti Teknologi MARA Cawangan Terengganu Kampus Dungun, Malaysia  
azman531@uitm.edu.my<sup>1</sup>, nazratulaini@uitm.edu.my<sup>2</sup>, zulfadhli@uitm.edu.my<sup>3</sup>,  
shaifura@uitm.edu.my<sup>4</sup>, ahmad1183@uitm.edu.my<sup>5</sup>

### Abstract

This study aims to address the issue of students' use of the idiomatic dictionary in their learning of the Arabic language. The idiomatic meaning has become necessary in understanding the linguistic context, especially at the verbal level and the reading text. The dictionaries circulating in libraries may only explain some vocabulary and structures with idiomatic meanings in speech. This study was conducted on 65 students from a public university in which Arabic became one of the communication languages between students and the classroom. The questionnaire distributed to the sample includes several sections, namely the background of the example, knowledge, and expectation of use. Data analysis of the study used SPSS Version 25 to obtain frequency, mean, and correlation tests to achieve the objectives. The result of the study recommends some remarks in the preparation of the terminological dictionary for students at the university level, including the size of the dictionary, the price, and the appropriate contents.

**Keywords:** Dictionary; Idiomatic; Dictionary; Arabic

### مقدمة

قال إيفان و الآخرون (2002) أن استخدام الأمثال والعبارات الاصطلاحية والإشارة شيء صعب للغاية لطلاب اللغات الأجنبية. وهذه الظاهرة لا تنتهي إلى لغة معينة بل هذه العناصر متوفرة في اللغة العربية. وهي في الجانب البياني الجمالي كالمح في الشربة و السكر في الشاي. قالت صافية زفندي (2006) أن المعجمين العرب القدماء كانوا أسبق في تطبيقها [الاستشهاد بالتركيب الاصطلاحية] من الأروبيين بقرون عدة واستدلت بتأليف الزمخشري "أساس البلاغة" في مادة (ص . ق . ل). إلا أنهم لم يهتموا بهذا النوع إلا ندر ولم يخصصوا كتباً تختص بدراسة هذا النوع من التركيبي. وربما الدافع لم يكن واضحاً في تلك الفترة.

ومن الناحية التربوية تعد الدراسات المعجمية حديثة العهد نسبياً فلم يمض على انطلاقه هذا النوع من الدراسات أكثر من ثلاثة عقود من الزمن (أبو سمك و غيره، 1989). و قد قام الدارسون بالبحوث ذات الارتباط بمستخدمي المعجم و اتجاهاتهم نحوها و دور المعجم في عملية

تعلم اللغات من مثل بارنهارت (١٩٥٥) و كويرك (١٩٧٣) و توماتشيك (١٩٧٩) و باكستر (١٩٨٠) و بيجوينت (١٩٨١) و هارتمان (١٩٨٣) و خرما (١٩٨٥) و ذياب (١٩٩٠) (أبو سمك و غيره، ١٩٨٩). يتم إنتاج هذه المقالة بداية من الاعتقاد بأن لطلاب اللغة العربية الحاجة الماسة إلى المعجم الإصطلاحي لشفاء غلتهم في إتقان اللغة العربية. وهذا حقا لأن جمال التراكيب الاصطلاحية و الأمثال و غيرهما في لغة ما لا بد من فهمها و تذوقها من خلال المعجم الاصطلاحى القيم (سبيار، ٢٠٠٦). في مواقف حقيقية، هناك العديد من معاجم ثنائية اللغة (اللغة العربية-الملايوية) في مجال التدريس سواء نشرت محليا أو في الخارج. ولكن على افتراضات من الباحثين، وبأن استخدامها ومحتوياتها لا تلي تطلعات الطلاب في كثير من الحالات. وبالتالي قام الباحثون باستطلاع على الاستبيانات الموزعة على الطلبة في اللغة العربية المتصلة بتصورهم عن المعجم الاصطلاحى المناسب لاحتياجاتهم.

المعجم الاصطلاحى كما عرفته هذه المقالة: هو المعجم الخاص يعين مستخدميه في العثور على المعنى المرغوب من المتكلمين أو النصوص المقروءة. و هذا المعنى يرمزه النص أو سياق الكلام من خلال الأمثال و العبارات الإصطلاحية و الإشارة. و يشمل أيضا هذا التعريف على ما أطلق عليه اللغويون بالتلازم اللفظي الذي شاع استعماله في كلام العرب. وهو ما زاد على اللسان حلاوة و طلاقة.

هناك تأليف محمد اسماعيل الصبيني و الأخيرين (١٩٩٣) بعنوان "المعجم السياقي للتعبيرات الاصطلاحية". ومن أهداف هذا المعجم هو: مساعدة القارئ العربي وإثراء مجالات الدراسات اللغوية و الاسهام في تطوير المعجم العربي الحديث و مد معدي مواد اللغة العربية و معاونة العاملين في مجالات الترجمة. و يأتي هذا المعجم على نوع المعجم أحادي اللغة بحيث لا بد من مستخدميه أن يعرفوا العربية ابتداءً. ومن المعجم ثنائي اللغة (العربية – الملايوية) الذي يهتم بالتعبيرات الاصطلاحية هو من عمل الاستاذ الدكتور محمد بخاري لوبيس و الأخيرين. وقال أن هذا المعجم من عمل الترجمة هو والأخرون على المعجم (العربي-الإنجليزي: اللغة الأدبية الحديثة) لمعان ظلפו مدينة. و سمي هذا المعجم بـ "التعبيرات الاصطلاحية ومعناها" (٢٠٠٧). و يعتبر أن المعجم له فوائد و منافع كثيرة لمتعلمي اللغة العربية مع خلفية اللغة الملايوية. إلا أن أساس هذا المعجم من ترجمة العربية-الانجليزية حيث أن الهدف الأول يعود إلي مستخدمى الإنجليزية و بالتأكيد أن تأليفه يميل إلى ما يتصور به الثقافة الإنجليزية.

اتفق تاج رجال وآخرون (٢٠١٩) على أن المعجم الاصطلاحى مفيد جدا ويقترح الدارسون في الاستخدام هذا المعجم لدى الطلبة الجامعة والمترجمين. أن هذا المعجم يمتاز على أنه يركز على

التغييرات في معنى الإدخالات عندما تستند إلى حروف الجر وغيرها. أما في اندونيسيا نَظَمَ باسوني إمام الدين وناصره إسحاق (٢٠٠٣) المعجم الإصطلاحي العربي-الإندونيسي. ويُستخدم هذا المعجم في أوساط الطلبة للغة العربية في اندونيسيا. وأوضحت ماهريداواتي (٢٠١٥) عن تحليل عرض لمنهجية الدراسة المعجمية. و قالت أن من أهداف معجم الإصطلاحي أنه يساعد الطلبة في فهم عبارة الإصطلاحية العربية ومساعدة الطلبة في بحث المعاني الصحيحة وتقديم الأذهان باستخدام عبارة الإصطلاحية العربية. وبالإضافة إلى ذلك، يتمكن الطلبة من التحدث والكتابة باللغة العربية من خلال التعبيرات الاصطلاحية.

جنباً لجنب بالتطور الحاسوب والإنترنت، يميل الطلاب باستخدام خدمة الترجمة الإلكترونية. الدراسة السابقة عن المعجم اصطلاحي تصب على التركيز في دقة الترجمة الإلكترونية مقارنةً بمعجم الاصطلاح الأصيلي. وقدّم اينيد زورين الآخرون (٢٠٢٠) عن مقارنة نتائج الترجمة الإلكترونية في ترجمة الاصطلاحات العربية. و عرضت النتائج أن ترجمة المصطلح العربية عبر جوجل ترانسليت أفضل مع سياق الجملة من ترجمة حرفية.

وظهر ليليك رصمد نورخليصا (٢٠١٧) في دراسته عن الصعوبات في ترجمة المصطلحات. كما أن محمد لقمان ابن الحكيم محمد سعاد والآخرون (٢٠١٥) ناقشوا عن المشابهات والاختلافات بين الجملة والمعاني المصطلحات-الإضافات. وصفت هذه الدراسة أن هناك المشكلات في حصول على الكلمات المناسبة بين المعاني للمعاجم والمعاني الاصطلاحية.

وأما محمد فوزي و آخرون (٢٠١٨) قد قدموا مجموعات التعبيرات من الحكم و الأمثال بين اللغتين: اللغة العربية و اللغة الملايوية. هذا العمل كان محموداً و ما يضيفه إلى المراجع لاكتساب الأساليب و المصطلحات المفيدة للدارسين. ومن مميزات هذا العمل أنه يأتي لكل مادة المعروضة من اللغة العربية بمقابل متماثل من اللغة الملايوية. وعلي سبيل المثال، عبارة: جزاءً سنمار يقابل المثل الملايوي المعروف: Seperti melepaskan anjing tersepit (كأن تطلق الكلب المحاصر).

والمعنى الضمني لهذا التركيب متقارب و الألفاظ مختلفة من حيث المصدر و المنوال. وموجز الكلام، أنه من الواضح أن المعجم الاصطلاح قد نال الاهتمام من قبل الدارسين في المجال المعجمي والتدريس والترجمة سويًا. و الأغراض من هؤلاء مهما كانت تختلف فإن نقطة مهمة هنا أن المعجم الاصطلاح صار مصدراً لكل من يرغبون في الاستيعاب بجمال و بلاغة اللغة العربية و التدوق بالثقافة العربية واطرافات الثروات اللغوية. و السؤال هل هناك الوعي اللغوي لدي طلبة اللغة العربية عن ضرورة المعجم بشكل العام و المعجم الاصطلاح على الوجه الخصوص في تعلمهم للغة العربية؟.

أن المشكلة الخاصة بالبيئة التعليمية فكانت في "عدم وجود مكتبة متخصصة تحتوي على المراجع والكتب والقصص والروايات التي تفيد الطلبة الأجانب"، وهذا مؤشر واضح على ضرورة الاهتمام الكافي بكافة الجوانب الخاصة بالبيئة التعليمية للطلبة، ومراعاة حاجاتهم التعليمية، وهذا ما أكدت عليه دراسة عقل(2005)؛ والتي كان من أبرز نتائجها الاهتمام بتوفير الوسائل التعليمية للمتعلم، وضرورة إنشاء مكتبات متخصصة في معاهد ومراكز تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها مزودة بـ (القصص – القواميس – الكتيبات) الملائمة لمستوى الطلبة، وتوفير قاعات مخصصة ومزودة بكافة الوسائل التعليمية للطلبة.

وبالجانب ذلك، الاعتماد على المواد المستعارة من أجل الدراسة ليس محموداً وخاصة أن هذه المواد قد يصعب على الطلبة الوصول إليها غالباً ولا سيما إذا كانت هذه المواد في العدد المحدود والمستعرون كثيرون. وليس غريباً أن تكون المواد في سرعة التلف بسبب تبادل الأيدي و اضطراب المسؤول في توقيف الاستعارة حتى يحصل على البديل الآخر أو بعد تصليح المواد. ومن السبب المذكور آنفاً، قامت المكتبة بوضع القواميس والمعاجم في الناحية غير للاستعارة. و يعني ذلك أن المستخدمين لا يقدرّون المراجعة والمطالعة إلا في وقت محدد جداً. وعلي الذي ينوي البحث عن معني الكلمة أو المصطلح أن يسرد كل مادة بالانتظام حتى لا يفوت له الفرصة للمراجعة.

وعلى هذا الأساس، تنطلق هذه الدراسة للبحث عن موقف طلاب اللغة العربية نحو المعجم الاصطلاحي كوسيلة في اكتسابهم للغة العربية. و تشمل ذلك على امتلاك المعجم ومعرفتهم عن المعجم وما توقعهم في المستقبل و لا سيما عندما واصلوا الدراسة في المستوى العالي. ترمي هذه الدراسة إلى التعرف على موقف الطلبة نحو المعجم الاصطلاحي في تعلمهم للغة العربية كاللغة الأجنبية. ويتضمن هذا الموقف على امتلاك المعاجم و المعرفة عن المعجم و الاستعمال في المستقبل. و تشمل هذه الأهداف من خلال استجاباتهم علي الاستبيان. حددت أسئلة الدراسة هل يمتلك طالب اللغة العربية معجماً على الوجه العام؟ هل يعرف الطالب ما هو المعجم الاصطلاحي؟ ما مدى توقع الاستعمال في المستقبل؟

#### منهجية البحث

استخدمت الدراسة المنهج الوصفي والأسلوب الإحصائي لتحليل النتائج. ومن أجل ذلك، صمم الدارسون مواد الاستبانة مع التركيز على لب الموضوع للدراسة كما اقترحوا في أهداف البحث المذكورة. وقد انقسم الاستبيان إلى ثلاثة أقسام وهي خلفية العينة و المعرفة و التوقع في الاستعمال. ولأن هذه الدراسة تعتبر الدراسة التمهيدية يكتفي الباحثون بعدد ٦٥ طالبا كعينة البحث بما أن

المجتمع الكلي يتراوح بين ٧٠ إلى ٧٥ طالبا. وهذا العدد حسب جدول التقدير الاحصائي كان مقبولا كما حدده سكارن و بوجي (٢٠١٦). وهؤلاء المشاركون من جامعة سلطان زين العابدين بترغكانو. وهم كانوا من الطلاب الذين درسوا اللغة العربية الاتصالية (غير التخصص) من أجل ممارستها ومن أهم أهدافها مهارة الكلام و القراءة. وقد شارك جميع العينة الموجودة في الإجابة عندما وزع الاستبيان ولم يستبعد أي استبانة.

### نتائج البحث ومناقشتها

ينقسم هذا المبحث إلى ثلاثة أقسام. وهي قسم خلفية العينة الذي يشمل على امتلاك المعجم لديهم و قسم المعرفة عن المعجم الاصطلاحي و أخيرا قسم توقع الاستعمال. والجدول البيانية التالية تبين خلفية العينة من حيث نوع الجنسية و برنامج الدراسة و امتلاك المعجم بالتفصيل. تم جمع عدد العينة ما يبلغ عدد الذكور ٢٩ طالبا يعني ٤٤,٦٪ و عدد الإناث ٣٦ طالبة يساوي ٥٥,٤٪ من سائر العينة. ويلي الجدول الأول يفصل نوع العينة.

الجدول ١: نوع العينة

الجنس	العدد	النسبة	النسبة الصحيحة
ذكور	29	44.6	44.6
إناث	36	55.4	55.4
المجموع	65	100.0	100.0

ومن حيث برنامج الدراسة الذي سجلت به العينة تنقسم إلى البرنامجين. أولا العينة من برنامج الدبلوم يصل إلى ٧٨,٥٪ وهو العدد الأكثر. بينما ٢١,٥٪ من العينة تأخذ برنامج البكالوريوس

الجدول ٢: برنامج الدراسة

برنامج الدراسة	العدد	النسبة	النسبة الصحيحة
دبلوم	51	78.5	78.5
بكالوريوس	14	21.5	21.5
المجموع	65	100.0	100.0

من الجدول ٢, أشارت النسبة العليا من العينة قد درسوا اللغة العربية من قبل أن يلتحقوا بالجامعة. وأن أغلبية العينة (٥٧) قد سبق عنهم التعرف على اللغة العربية بينما ١٢,٣٪ (٨) يعتبر جديد باللغة العربية.

الجدول ٣: التجربة باللغة العربية قبل التحاق بالجامعة

التجربة باللغة العربية	العدد	النسبة	النسبة الصحيحة
مرة	57	87.7	87.7
لا أبدا	8	12.3	12.3
المجموع	65	100.0	100.0

كما يتضح في الجدول الأسفل، أن امتلاك المعجم بشكل عام عند أغلبية العينة (٨١,٥٪) يمثل تجربتهم باللغة العربية من قبل. وأنه قد صح القول بأن الطلاب قد احتفظوا بالمعجم أثناء دراستهم في المدرسة. وأما الذين لا يمتلكونه بسبب عدم الوعي عن أهمية المعجم أو لم يُتصوّر كيف يختارون معجماً مناسباً و يستخدمونه.

الجدول ٤: امتلاك المعجم

امتلاك المعجم	العدد	النسبة	النسبة الصحيحة
امتلك	53	81.5	81.5
لا يمتلك	12	18.5	18.5
المجموع	65	100.0	100.0

أن الأغلبية من العينة يمتلكون المعجم الواحد (٤٤,٦٪). وبالتالي امتلاك المعجمين يمثل ٢٧,٧٪ من عينة الدراسة و ٣,١٪ يمتلكون ثلاثة معاجم و الآخر ٦,٢٪ يمتلكون أربعة معاجم فأكثر. بينما عدد العينة الذين لا يمتلكون المعجم ١٨,٥٪ وهذه النسبة الثالثة من سلم الرتبة العليا.

الجدول ٥: عدد المعجم

عدد المعجم	العدد	النسبة	النسبة الصحيحة
لا يمتلك	12	18.5	18.5
معجم واحد	29	44.6	44.6
معجمان	18	27.7	27.7
ثلاثة معاجم	2	3.1	3.1
أربعة معاجم فأكثر	4	6.2	6.2
المجموع	65	100.0	100.0

بينما أجري التحليل علي عدد المعجم و امتلاكه حسب نوع الجنس، يتضح أن الإناث هن أكثر امتلاكاً لمعجم واحد (١٦) ثم معجمين (١١) وأربعة معاجم فأكثر (٣). و يلاحظ أيضاً أن عينة الذكور أكثر عدداً من عدم امتلاك المعجم (٧) بالمقارنة عن الإناث (٥).

الجدول ٦: التفصيل عن عدد المعجم و نوع الجنس

المجموع	عدد المعجم					الجنس
	لا يمتلك	معجم واحد	معجمان	ثلاثة معاجم	أربعة معاجم فأكثر	
29	7	13	7	1	1	ذكور
36	5	16	11	1	3	إناث
65	12	29	18	2	4	المجموع

عندما وجه السؤال عن الرغبة في احتفاظ بالمعجم الاصطلاحي أجاب ٩٢,٣٪ من العينة أنهم يرغبون في احتفاظ بهذا المعجم ولكن ٧,٧٪ على العكس.

الجدول ٧: الرغبة في احتفاظ بالمعجم الاصطلاحي

المادة	العدد	النسبة	النسبة الصحيحة
يرغب	60	92.3	92.3
لا يرغب	5	7.7	7.7
المجموع	65	100.0	100.0

١. المعرفة عن المعجم الاصطلاحي و التوقع في الاستعمال

في الجانب المعرفي، اتفق الطلبة على أن المعجم الاصطلاحي يزودهم معرفة بالأمثال و الحكم و التلازم اللفظي في اللغة. أشار الجدول البياني بالمتوسط الحساب ٥,٠١١٥. وأما في الجانب الثالث وهو توقع العينة عن الاستعمال، يتضح أنهم اتفقوا بأن استعمال هذا المعجم يعين على الجانب العقلي للأمثال و الحكم و التلازم اللفظي. دل المتوسط الحساب على ٥,٣٢٨٥.

الجدول ٨: المعرفة عن المعجم الاصطلاحي و التوقع في الاستعمال

المادة	العدد	أقل	أكبر	المتوسط الحساب
المعرفة	65	1.00	7.00	5.0115
التوقع	65	١,٠٠	١,٠٠	5.3285
العدد الحقيقي	65			

٢. اختبار الارتباط (Spearman) بين المعرفة و التوقع

يتضح من الجدول العاشر عن وجود الارتباط بين المعرفة و التوقع. أنه يدل على أن المعرفة يؤثر على توقع العينة في استعمال المعجم الاصطلاحي. و من الممكن أن نقول بأن اثناء و توعية معرفة الطلبة بأهمية المعجم الاصطلاحي سوف يوجه و يحفز توقعهم للاستعمال في المستقبل.

الارتباط	Spearman's rho
المعرفة	0.638(**)
التوقع	0.000
المجموع	65

\*\*Correlation is significant at the 0.01 level (2-tailed).

## مناقشة النتائج والتوصيات

كما بيينا في الفقرة الأولى أن هذه الدراسة لا يمكن أن نقيس نتائجها على مجتمع الدراسة الأخرى. وإنما نحدد نتائجها لتكون مدخلا للقيام بالدراسة القادمة أشمل و أكثر مجتمعا. و مع ذلك نستطيع أن نطلق نتائج الدراسة على معظم الطلبة بشكل مقبول.

ونلاحظ من التحليل الاحصائي السابق اجراءه أن هناك الاستجابة لثلاثة أهداف الدراسة. وفيما يلي تفصيل تلك الأهداف مع نتائج الدراسة:

الهدف الأول: هل يمتلك طالب اللغة العربية معجماً على الوجه العام؟

نعم, أن معظم الطلبة من هذه الدراسة يمتلك معجماً حيث أن أكبر عددا يحتفظه الطلبة هو معجم واحد (٢٦) و معجمان (١٨) ولكن وقع الترتيب الثالث لعدد الطلبة الذين لا يمتلكون معجماً نهائياً (١٢). بينما أربعة منهم يمتلكون أربعة معاجم وأكثر و اثنان منهم يمتلكان ثلاثة معاجم فقط. مهما أن احتياز المعجم يعتبر احدى سمات طالب اللغة الأجنبية إلا أن هذه الدراسة قد لاحظت هناك الوعي الضئيل من الطلبة في هذا الأمر. ربما يعود ذلك إلى الاعتماد الحقيقي على شرح المحاضر في الصف الدراسي أو نسخ المعاني و الشروح للمفردات و التراكيب من الزملاء. و يستطيع المحاضر أن يشجع هؤلاء بتحميلهم على الواجب الخاص مثل بحث مفردات جديدة في المعجم واستعمالها في الجملة. و كذلك القيام بالنشاط من مثل فهم النصوص المقروءة حيث يجب على كل طالب أن يحمل معه معجماً للمشاركة.

قد يأتي السؤال من الطالب أي معجم أفضل للمستوى هو فيه؟. وكان الأمر يحتاج إلى مساعدة المحاضر بإرشاد الطالب كيف بمقدوره العثور على المعجم المناسب له. ويعني ذلك أن يكون المحاضر قادراً على اتيان بعض إرشادات و توجيهات للطالب قبل أن يحصل على معجم معين. أنه قد يكون اختياره خاطئ حيث لا ينتفع به بعد الحصول لعدة أسباب مثل: طريقة استعمال و أنواع المفردات و شرح المعاني و الحجم. و في كثير من الأحيان هناك أسباب أخرى مثل السعر غال و صعوبة حصوله في المكتبات المتجاورة.

الهدف الثاني: هل يعرف الطالب ما هو المعجم الاصطلاحي؟ بعد أن يتم التعرف على اقتناء المعجم بين مجتمع الدراسة جاء السؤال الثاني باحثاً عن معرفتهم عن المعجم الاصطلاحي. و كان الجواب أنهم يعرفونه من حيث أنه يُستعمل للبحث عن شرح الأمثال و التلازم اللفظي و التعبيرات. وكذلك أن هناك الرغبة الملحوظة في الاحتفاظ بهذا النوع من المعاجم.

اعتماداً على هذا الاعتراف الفردي من العينة, يجدر الإشارة إلى الاهتمام من الجانب المسؤول في تحديد و تقييم نوعية المعجم. وحسبما ذاع بين الدارسين من المعجم الاصطلاحي أكثر تداولاً هو من تأليف اسماعيل الصيني و زملائه بعنوان: المعجم السياقي للتعبيرات الاصطلاحية و التعبيرات الاستعارية العربية و معناها لأستاذ بخاري لوبيس و غيره. وكلا المعجمين المذكورين ليس جديد العهد. وبطبيعة الحال هناك الازدياد في المصطلحات الجديدة مواكبةً لتطور الاستعمال اللغوي المعاصر.

### الهدف الثالث: ما مدى توقع الاستعمال في المستقبل؟

وقد أقر مجتمع الدراسة على هذا النوع من المعجم سوف يستفاد منه الطالب. من خلال استخدام هذا المعجم أن الطالب يستوعب أكثر عندما يواجه كلمة أو عبارة التي تمثل التعبيرات الاصطلاحية. و يعني ذلك أن اعداد المعجم الاصطلاحي له يحتاج إلى مراعاة بعض الجوانب من مثل التعبيرات أكثر شيوعا و مواصفات العرض و ترتيب المحتوى.

و أخيرا أكدت هذه الدراسة أهمية ايجاد المعجم الاصطلاحي كما يراه الطلبة. إلا أن مجال الدراسة من حيث مجتمع الدراسة لا يستطيع الباحث أن يطلق نتائجها على المجتمعات الأخرى. ويحق ذلك بعد أن يكون مجال الدراسة أوسع نطاقا. و كانت هذه المهمة على أكتاف الدارسين و الباحثين في مجال التدريس و المعجمات مع اللجوء إلى نتائج الدراسة الأشمل و أكثر دقة.

### الخاتمة

وفي الختام، يؤكد هذا البحث أن وظيفة المعجم بشكل عام ضروري في تنمية مهارات لغوية وعلى وجه الخصوص اللغة العربية كلغة ثانية أو ثالثة. و من ثم لا بد من ادراك أفضل المعاجم التي تناسب خلفية الدارسين و مستواهم في الدراسات اللغوية. و على معلمي اللغة العربية أن يشجعوا طلابهم على الاقتناء ببعض المعاجم المطبوعة و يوجهونهم و يرشدونهم إلى المعاجم الرقمية المعاصرة في المنصات المجانية حتى يقدرروا على اللجوء إليها عند الحاجة و بسبب ذلك يتجربون في بحر اللغة العربية و يتذوقون بدقائقتها و محاسنها و جمالها.

### المصادر والمراجع

- Abu Samak, Zainab and Dhiab, Turki. 1998. Istakhdamat Al Ma'ajim Wal Asalib Atta'limiyah Almutba'ah Fitadrisil Madah Almu'jamiyah Laday Mu'allimiy Allughah Al Injiliziyah Lil Marhalah Asasiyah Fi Madarisi Oman Al Hukumiyah. *Studies* 25 (2): 417–428.
- Ali, A. A. M., Sabri, M. N. M., Rahman, M. H. A., Mohamad, N. K., & Yazid, M. S. (2017). Pola Penggunaan Kamus Dalam Proses Pembelajaran Bahasa Arab: Satu Tinjauan Terhadap Pelajar Pusat Tamhidi, Universiti Sains Islam Malaysia. *Al-Qanatir International Journal of Islamic Studies*.
- Azmi, H., Maulidiyah, I. W., & Sutisna, M. F. (2018). Peran Kamus Digital Arab Bagi Mahasiswa Studi Arab Di Era 4.0. *Multaqa Nasional Bahasa Arab*, 1(1), 1-10.
- Basuni Imamuddin & Nashiroh Ishaq. (2003). *Kamus Idiom Arab-Indonesia Pola Aktif*. Depok: Ulinuha Press.
- Enid Zureen Zainal Abidin, Nik Farhan Mustapha, Normaliza Abd Rahim & Syed Nurulakla Syed Abdullah. (2020). Penterjemahan Idiom Arab-Melayu Melalui

- Google Translate: Apakah yang perlu Dilakukan?. *GEMA Online Journal of Language Studies*. 20(3) <http://doi.org/10.17576/gema-2020-2003-10>
- Ivan A. Sag, Timothy Baldwin, Francis Bond, Ann Copestake, and Dan Flickinger. (2002). Multiword Expressions: A Pain in the Neck for NLP. In *Computational Linguistics and Intelligent Text Processing: Third International Conference*, pages 1-15.
- Lilik Rochmad Nurcholisho. (2017). Idiom Bahasa Arab Strategi Menerjemahkan. *Lisanan Arabiya*. Vol 1. No 1.
- Mahmoud Ismail Al-Siny, Mukhtar Taher Hussein, and Sayed Awwad Al-Karim Al-Dash. 1996. *Al Mu'jam Al Siyaqi Litta'birat Al Ishtilahiyyah: Arabi-Arabiyy*. Beirut: Liban Library
- Mahridawati. (2015). Kamus idiom Arab-Indonesia Pola Aktif Karya Basuni Imamuddin dan Nashiroh Ishaq (Analisis Terhadap Metode Penyajian Kamus. *Ittihad Jurnal Kopertais Wilayah XI Kalimantan*. Volume 13.
- Muhamad Romli, Taj Rijal & Abdullah, Ariza. (2019). Kamus Arab-Melayu dan Melayu-Arab Dalam Era Perkembangan Industri 1.0 Sehingga 4.0. *Persidangan Penterjemahan Antarabangsa ke-17 (Penterjemahan dalam Era Digital)*.
- Muhammad Bukhari Lubis, Sabariah Abdullah, Roshidah Abdul Salam & Nurul Huda Hassan. (2007). *Frasa Idiomatik Arab dan Ertinya*. Selangor: Penerbit Universiti Putra Malaysia.
- Muhammad Luqman Ibnul Hakim Mohd Sa'ad, Zaitul Azma Zainon Hamzah, Muhammad Zaidi Zakaria & Mohd Solah Mohamed. (2015). Fenomena Antara Idiom dan Kolokasi: Satu Analisis Terjemahan Struktur dan Makna. *Jurnal Linguistik*. 19(2) (010-023).
- Mustaufiy, A. S. H. (2020). Analisis Preferensi Mahasiswa Terhadap Penggunaan Kamus Dalam Mempelajari Bahasa Arab. *AL-AF'IDAH: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab dan Pengajarannya*, 4(1), 1-17.
- Safia Zvenky. 2006. Al Ta'abir Al Ishtilahiyyah Wa Musykilat Tartibha Fil Ma'ajim Al 'Arabi. *Al-Manhal: Journal of Literature, Science and Culture*. July and August 2006. 118-121
- Sakaran, Uma & Bougi, Roger. (2016). *Research Methods For Business: A Skill Building Approach*. United Kindom: John Wiley & Sons, Limited.
- Spears, R. (2003). *Dictionary of Phrasal Verbs and Other Idiomatic Verbal Phrases*. Houston: University of Houston-Victoria.